

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

О НЕОБХОДИМОСТИ СУЩЕСТВОВАНИЯ ОБЩЕНАЦИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ СТАНДАРТОВ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА

В.В. Липатова

Кафедра иностранных языков
Факультет иностранных языков
Университет Российской академии образования
ул. Большая Полянка, 58, Москва, Россия, 119180

Настоящая статья посвящена анализу некоторых ранее существовавших, пересмотренных и недавно утвержденных национальных и международных стандартов качества перевода, глобальному характеру движения по установлению стандартов в данной области, а также их значению.

Ключевые слова: стандарты качества перевода, общеевропейский стандарт качества, стандартизированные директивы по обеспечению качества перевода.

Не секрет, что переводческий процесс в современном деловом мире (да и в любой другой области деятельности) является частью полного цикла, начинающегося и заканчивающегося заказчиком. Без соблюдения определенных стандартов качества просто невозможно обеспечить уровень перевода, требуемый клиенту.

В настоящее время особо востребованными являются переводы в области банковской и финансовой сферы, менеджмента, маркетинга, аудита, информационных и сетевых технологий, СМИ, логистики, транспортных услуг, а также переводы разнообразных юридических документов.

При осуществлении письменного перевода нередки случаи, когда на завершающем этапе работы переводчик начинает получать многочисленные исправления (иногда имеющие радикальный характер) и добавления к первоначальному документу или тексту, и здесь важным является умение быстро и грамотно внести все необходимые изменения в конечный продукт его труда.

Данный процесс объединяет несколько сторон, включая самого заказчика (некое физическое лицо либо юридическое — в виде какой-либо фирмы), его финансистов, консультантов и, конечно же, переводчика. При отсутствии заранее оговоренных параметров технологического процесса переводчик либо переводческий коллектив порой просто не в состоянии справиться с огромным объемом работы

в рамках установленного срока. По этой причине наличие стандартов качества и самого рабочего процесса дают возможность обеспечить надлежащие условия работы переводчика и требуемое качество перевода.

Безусловно, это процесс непростой, да и выработка окончательных незыблемых и однозначных стандартов практически невозможна в нашем столь стремительно меняющемся многогранном мире. Однако на основе многолетнего опыта переводческой работы и многочисленных мнений опытных и уважаемых переводчиков можно выделить основные принципы, которыми следует руководствоваться для создания высококачественного перевода.

В июне 1998 г. группа представителей американской индустрии перевода, работающих в самых разных областях, собралась в Вашингтоне, намереваясь начать диалог об установлении общенациональных переводческих стандартов.

Давно назревавшая встреча с целью разработки таких стандартов, направленных на защиту и просвещение потребителей переводных материалов, была организована Дэвидом Максвеллом, директором Национального центра иностранных языков (NFLC — National Foreign Language Center), и Мюриэль Джереми-О'Кифи, на тот момент являвшейся президентом Американской ассоциации переводчиков (АТА). Принимая во внимание глобальный характер движения по установлению стандартов в данной отрасли, примером которому мог служить промышленный стандарт Германии DIN 2345, принятый в 1998 г. (стандарт оценки качества перевода, в настоящее время отменен в связи с введением в 2006 г. общеевропейского стандарта 15038 — European Quality Standard BS EN 15038:2006), разработка национального американского стандарта приобрела еще большую важность.

Вышеназванный стандарт, разработанный институтом стандартизации Германии, предлагал информацию об условиях, которые должны были быть соблюдены переводчиком и заказчиком при заключении договора. В отношении текста оригинала заказчик принимал на себя обязательства по обеспечению его правильности с лингвистической и технической точек зрения, готовности ответить на вопросы переводчика, который, в свою очередь, должен обладать соответствующими знаниями касательно предмета перевода и, при необходимости, связываться со специалистами в данной конкретной области с целью получения определенной информации.

При выборе переводчика заказчик должен руководствоваться компетентностью и пунктуальностью переводчика, его способностью выполнить работу в установленный срок, а также наличием у такового доступа к специальным техническим средствам (компьютерным программам) для осуществления перевода.

Последнее положение документа, на наш взгляд, является весьма спорным. С одной стороны, компьютерные технологии позволяют повысить производительность труда переводчиков, увеличив темп их работы, что в нынешних условиях индустриализации и всеобщей конкуренции (в частности, и в переводческой сфере) выглядит весьма привлекательно, прежде всего, с финансовой точки зрения. Однако переводческий труд содержит и немалую долю творческого элемента, который в данном конкретном случае не нашел никакого отражения. Увы, большие объемы, количество произведенного «переводческого продукта» далеко не всегда означает хорошее качество.

Далее, согласно DIN 2345, в случае планирования заключения договора между заказчиком и переводчиком переводчику предоставляется текст оригинала либо дальнейшая информация относительно него. Переводчик выставляет приблизительную стоимость работы, после чего подписывается соглашение относительно срока сдачи работы, возможности предоставления дополнительных услуг, таких как графическое оформление документа, вычитка другим специалистом и т.д., а также обязанности клиента предоставить необходимую спецтерминологию, дополнительную информацию и литературу.

Что касается конечного продукта переводческой деятельности, переведенный текст не должен нарушать нормы ПЯ и по содержанию соответствовать тексту на ИЯ. Если не оговорено иное, сноски, приложения и таблицы также должны быть переведены. Заказчик должен быть проинформирован обо всех дополнениях или опущениях в переводе, при необходимости текст перевода может быть снабжен переводческими комментариями, представленными отдельно. Нумерация и таблицы оригинала должны сохраняться в изначальном виде, в то время как символы и единицы измерения должны быть переведены в соответствующие величины ПЯ. Перед сдачей работы заказчику перевод должен быть проверен относительно своей полноты, технической и терминологической точности, а также соответствия требованиям, отраженным в заключенном договоре.

Возникает законный вопрос: существуют ли общероссийские стандарты, регламентирующие работу отечественных переводчиков? Безусловно, да. Их несколько. В настоящее время действует ГОСТ 7.36—2006 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Неопубликованный перевод. Координация, общие требования и правила оформления», пришедший на смену ГОСТ 7.36—88 «Типовые нормы времени на перевод и переработку научно-технической литературы и документов». Данный документ был утвержден Федеральным агентством по техническому регулированию и метрологии 17.10.2006 и распространяется на неопубликованный письменный перевод с иностранного на национальный язык полного текста научного и технического документа (или части документа), подготовленный к распространению средствами оперативной полиграфии. Стандарт устанавливает общие требования и правила оформления перевода; под его действие не подпадают неопубликованные переводы: материалы, которые по условиям контрактов имеют строго ограниченное распространение; переводы деловой переписки с зарубежными организациями; переводы рефератов и аннотаций, а также личных документов граждан.

В отношении исключительно технического перевода в 2004 г. Союз переводчиков России разработал и утвердил документ «Письменный перевод — Рекомендации переводчику и заказчику». Данные рекомендации обобщают опыт российских переводчиков, требования ГОСТов и иных относящихся к письменному переводу нормативных документов, положения методических рекомендаций ВЦП (ведомственных целевых программ) и ТПП (Торгово-промышленной палаты), внутренних инструкций ряда российских переводческих фирм по обеспечению контроля качества, а также аналогичных документов, используемых в переводческой практике других стран, и устанавливают соответствующие рекомендательные требования.

«Рекомендации» имеют своей главной целью обеспечение высокого качества письменных переводов за счет унификации требований к переводу, бóльшей формализации отношений между заказчиком и переводчиком на этапах заключения и исполнения договоров на выполнение письменных переводов и дополняют коммерческие условия означенных договоров.

Весьма полезными представляются приложения к вышеназванному документу, содержащие важную информацию, а именно:

Приложение 1. Образцы заказов на перевод.

Приложение 2. Определение объема текста для подсчета размера вознаграждения при выполнении письменных переводов.

Приложение 3. Некоторые особенности применения правил пунктуации в различных языках. Римские и арабские цифры.

Приложение 4. Единицы физических величин.

Приложение 5. Написание китайских и японских имен и географических названий по-русски.

Приложение 6. Стандарты СИБИД, стандарты по оформлению книг и документов.

Приложение 7. Системы транслитерации кирилловских алфавитов латинским.

Приложение 8. Требования к оформлению документов, предназначенных для нотариального заверения.

Приложение 9. Правила написания названий химических соединений.

Приложение 10. Включение сканированных изображений в текст перевода. Работа с формулами.

Приложение 11. Пересчет размерностей при переводе технических текстов.

Приложение 12. Сокращения на чертежах.

Что касается переводческих стандартов отдельно взятых европейских стран, существовавших до введения общеевропейского стандарта 15038 в 2006 г., мы можем упомянуть следующие нормативные документы.

1. Итальянский стандарт *UNI 10574 Standard* определял требования к переводческим услугам и очерчивал деятельность компаний, их предлагающих.

2. Австрийский стандарт *Önorm D 1200 Standard* описывал услуги перевода и требования к предложению подобных услуг.

3. Австрийский стандарт *Önorm D 1201 Standard* охватывал договоры на предоставление услуг письменного и устного перевода.

4. Немецкий стандарт *DIN 2345 Standard*, подробно рассмотренный выше, определял услуги перевода, соглашения о предоставлении переводческих услуг и используемых рабочих процедурах.

5. Датский стандарт *Taalmerk Standard* в общих чертах описывал услуги перевода как таковые.

6. Международный стандарт *ISO 12616 Standard* касается терминологии, используемой в сфере перевода.

7. Многие европейские компании прошли процедуру стандартизации согласно ISO 9001, что, однако, далеко не всегда являлось и является гарантией высокого качества перевода.

Общеввропейский переводческий стандарт European EN 15038 (translation-services standard: *European Quality Standard BS EN 15038:2006 / La norma europea de calidad UNE EN-15038:2006 / La norma europea di qualità UNI EN-15038:2006 / La norme européenne de qualité NF EN-15038:2006 / Der europäische Qualitätsstandard DIN EN 15038:2006*) вступил в силу 1 августа 2006 г., заменив стандарты 30 стран Европейского комитета по стандартизации (CEN — European Committee for Standardization). Он направлен на объединение используемой терминологии в области перевода, определение основных требований к поставщикам языковых услуг, прав и обязательств потребителя перевода и его поставщиков.

EN 15038 оговаривает дополнительные услуги, которые могут быть предоставлены помимо перевода, и уделяет большое внимание административным процедурам, документации, а также функциям специалистов, работающих на протяжении реализации переводческого проекта. Он определяет перевод с исходного языка на целевой язык как перенос условных обозначений исходного языка на эквивалентные или подходящие условные обозначения целевого языка. Локализовать ПО — значит взять определенный продукт и сделать его подходящим в культурном, техническом и лингвистическом плане для местности, где данный продукт будет продаваться и использоваться [2].

Любой перевод должен сопровождаться последующей проверкой, при этом, согласно вышеозначенному документу, переводчик с соответствующей квалификацией переводит требуемый документ, после чего проверяет собственную работу; затем следует дополнительная проверка готового продукта другим специалистом. Согласно стандарту под этим следует понимать «проверку приемлемости перевода для установленных целей, связь с условными обозначениями исходного языка» и рекомендации для корректировки. Что касается требований непосредственно к переводчику, он должен углубленно изучить переводческое дело и иметь определенную степень подготовки плюс соответствующую квалификацию по другой специальности, а также, как минимум, двухлетний официально зарегистрированный переводческий стаж. При соответствующей официальной договоренности с клиентом процесс перевода может сопровождаться иными услугами, такими как проверка, вычитка, нотариальное заверение переведенного документа, создание базы данных и т.д. [1].

Что же касается стандарта США ASTM F2575-06 Standard Guide for Quality Assurance in Translation («Стандартизованные директивы по обеспечению качества переводов»), он является основой для заказчиков и переводчиков, предоставляющих свои услуги, готовых выразить согласие на особые условия проекта по осуществлению перевода, а также устанавливает параметры, которые должны быть учтены перед началом реализации переводческого проекта. Эта директива информирует акционеров, особенно компании, предоставляющие переводческие услуги, относительно того, что они должны знать, оговаривает действия заказчика и исполнителя перед началом реализации переводческого проекта.

Стандарт не содержит особых указаний относительно рекомендаций для осуществления перевода либо улучшения его качества, поскольку, согласно данному документу, означенные рекомендации в каждом отдельном случае весьма инди-

видуальны. Как уже говорилось выше, начало его разработке было положено в июне 1998 г. группой представителей американской индустрии перевода, работающих в самых разных областях, которая встретила в Вашингтоне с целью начать диалог об установлении общенациональных переводческих стандартов. На первом заседании было решено разработать стандарт под эгидой Американского общества по испытанию материалов (ASTM), уважаемой организации с устоявшейся положительной репутацией в языковой сфере деятельности. Их «Практическое руководство по работе с иностранными языками» (Guide for Use-Oriented Foreign Language Instruction) было утверждено в марте 1995 г., а руководство, разработанное Подкомитетом ASTM по вопросам устного перевода F15.34, увидело свет летом 2000 г.

ASTM было основано в 1898 г. и является крупнейшей в мире организацией, занимающейся разработкой и публикацией рекомендательных согласованных стандартов. Оно предоставляет возможность для свободных дискуссий производителям, пользователям, потребителям конечного продукта, а также представителям правительства и научного сообщества, проявляющим общий интерес к разработке стандартов с целью достижения взаимопонимания и их создания для материалов, продуктов, систем и услуг. Метод ASTM, основанный на всеобщем согласии и требовании паритетного представительства, жестких условий голосования и процедуры одобрения и выпуска стандартов, обеспечивает им дополнительное качество.

По мнению представителей ASTM, если люди, наиболее подверженные влиянию стандарта, принимают участие в его разработке, он будет максимально эффективным и приемлемым.

Подкомитет ASTM F15.48 по вопросам письменного перевода был официально учрежден в сентябре 1998 г. В его состав входят представители переводческих компаний, индустрии независимых переводчиков, правительственных организаций, профессиональных ассоциаций, научных кругов и частного бизнеса (потребителей переводческих услуг, именуемых в руководстве «заказчиками перевода» — «translation requesters»).

Задача Подкомитета — создать Руководство по переводу, ориентированное на потребителя (Consumer-Oriented Guide to Language Translation), предназначенное для американского рынка и содержащее сведения по обеспечению качества переводческих услуг.

Несмотря на попытки привести данный стандарт в соответствие с другими подобного рода стандартами, существующими в мире, ASTM не теряет реалистичного взгляда на проблему и не пытается навязать всему миру стандарт, основанный на его собственном понимании того, что есть качество перевода. Это скорее попытка разработать руководство, дающее заказчикам перевода разумные гарантии того, что они получают качественный конечный продукт.

Среди существенных факторов, определяющих качество перевода, представители подкомитета выделили три основных компонента предоставления переводческой услуги: технические условия проекта (Project Specifications), переводческий процесс (Translation Process) и процедуру контроля качества (Quality Control).

Руководство по обеспечению качества перевода не может быть надлежащим образом составлено без существенного участия в данном процессе заказчиков переводческих услуг. Необходимо четко понимать и формулировать их ожидания. Одним из важных результатов их работы было смещение фокуса в определении качества переводческих услуг на соблюдение проектных спецификаций, т.е. технических условий, взаимно согласованных заказчиком и поставщиком означенных услуг, а не на более субъективные критерии, менее поддающиеся количественному измерению.

Еще одной задачей подкомитета является повышение и поддержание профессионального уровня представителей переводческой индустрии, переживающей ныне быстрый и бурный рост, ибо информационный бум 90-х г. прошлого века обозначил важность других языков, помимо английского, на территории США, что и стало толчком к выработке согласованных директив, ставших обычным требованием в сфере бизнеса и образования.

Данные стандарты ни в коем случае не должны ограничивать торговлю или контролировать сферу деятельности, связанную с языками. Их задача — обеспечить качество переводческих услуг и защитить их потребителей подобно тому, как это делается в других отраслях промышленности. Сегодня перевод стал неотъемлемой частью разработки жизненного цикла продукта, следовательно, он должен пройти подобную же процедуру контроля качества.

ЛИТЕРАТУРА

[1] Электронный ресурс: <http://qualitystandard.bs.en-15038.com/>

[2] Электронный ресурс: http://www.lisa.org/globalizationinsider/2005/04/the_en15038_eur.html].

ON THE IMPORTANCE OF NATIONAL AND INTERNATIONAL TRANSLATION QUALITY STANDARDS

V.V. Lipatova

Foreign Languages Chair
University of the Russian Academy of Education
Bolshaya Polianka str., 58, Moscow, Russia, 119180

This article reviews some earlier, revised and recently adopted national and international translation quality standards in view of the worldwide movement to establish standards in this sphere as well as their importance to provide for the high quality of the translators activities end product, i.e. translation per se.

Key words: Translation quality standards, European Quality Standard, Standard Guide for Quality Assurance in Translation.